



Terennümün burasına ge-
lince Âyin okuyanlar derhal
ikinci selâma başlarlardı.

TDV İSAM

Kütüphanesi Arşivi

No KB.6453

İKİNCİ SELÂM

[♩=90]



316

Ya_r ki de_r mi | ki_hu da pa_yende la
şi_he yi he_y he_y he yi i_h sa_n mede_d
he_yi he_yi gu_f ra_n mede_d he_yi he_yi i_h
sa_n mede_d va_y he_yi he_yi gu_f
ra_n me de_d va_y [Sax
[Sax
[Sax
[Sax
[Sax
[Sax
[Sax
[Sax

ÜÇÜNCÜ SELÂM

(♩=56) Na gi_ha_n a_ni be ri fe_şa_n a_n
Devri kebir
me_d sa ba_beli ya ri me_n a_ma_n

Yâ rab zi dü kevnî biniyâzem kerdan (Hey yar hey dost)
 Vez efseri kakri serefrâzem kerdan (» » » »)
 Ender haremet mahremi râzem kerdan(» » » »)
 An reh ki ne sûyi tüst bâzem kerdan (» » » »)
 Biyâ biyâ ki tüyi cânı cânı cânı sema'
 Biyâ ki servi revânî bebositanı sema'
 Biyâ ki çeşmei hurşidi ziri sâyei tüst
 Hezarı zühre tü dârî ber âsümânı sema'

TERENNÜM

SELÂMI SANİ

«Yar» Çü in sultani mârâ bende bâşî (Mükerrer)
 «Yar» Heme giryende tü der hande bâşî (ah!)
 «Yar» Eger pür gam şevêd etrafı âlem (Mükerrer)
 «Yar» Tü şâdü hurremü ferhande bâşî (Ah!)
 «Yar» Beaşkı **Şemsi Tebrizî** bidih câm (Mükerrer)
 «Yar» Ki der milki Hudâ payende bâşî

(Hey hey ihsan meded hey hey gufran meded
 hey hey ihsan meded vay hey hey gufran meded vay)

TERENNÜM

SELÂMI SALİS

Nâgihan anber feşan âmed sabâ (Beli yârimen)
 Bûyi müşkü «ah» zağferan âmed sabâ (» »)
 Gül şüküfte enderin sahnî çemen (» »)
 Sad nevâyi «ah» bülbülan âmed sabâ (» »)
Şemsi Tebrizî sabahal aşk güft (» »)
 Aşikanra «ah» cânı cân âmed sabâ

TERENNÜM

Ey ki hezar âferin bu nice sultan olur
 Kulu olan kişiler «ah» husrevü hâkan olur
 Her ki bu gün **Veled'** e inanu ben yüz süre
 Yoksul ise bay olur «ah» bay ise sultan olur

TERENNÜM

An sürhi kabayı ki çü mehpâr berâmed (Ah berâmed)
 İmsâl derin hırkai jengâr berâmed (» »)
Şemselhakı Tebriz residest bigûyîd (Ah bigûyîd)
 Gez çerhi safâ an mehi envâr berâmed (Ah berâmed)

TERENNÜM

Her ki zi uşşak girizan şevêd
 Bâr diger hâce peşiman şevêd
 Her ki sebûyi tü keşed âkıbet
 Der haremi işreti sultan şevêd

TERENNÜM

Kad eşrakatid dünya min nûri humeyyânâ
 Vel bedrû alâ sâki vel ke'sû süreyyânâ
 Es sabvetü imânî vel halvetü bostânî
 Vel meşcirü nedmânî vel verdü muhayyânâ

TERENNÜM

Câme siyeh kerd küfür nûri Muhammed resîd
 Tablı beka küftend milki muhalled resîd
 Dil çü suturlâb şüd âyeti heft âsüman
 Şerhi dili Ahmedî heft mücelled resîd
 Tablı kıyâmet zedend sûri haşır midemend
 Vakti şüd ey mürdegân haşri mücedded resîd
 Ez peyi nâmahreman kuful zedem ber dihan
 Hiz bigû mutriba işreti sermed resîd

SELÂMI RABİ

Sultanı menî, «ah» sultanı menî Ender dilü ean imanı menî
 (Ah!)
 Der men bidemî «ah» men zinde şevem Yek can çişeved sad eânı menî

Beyatî Âyini Farsça metninin

NAZMEN TÜRKÇEYE TERCÜMESİ [1]

BİRİNCİ SELÂM

Ey şeh kereminden bu zelile nazar et
 Kalbi yaralı hâli alile nazar et
 Gerçi değilim lâyıkkı lutfu keremin
 Sen sendeki ihsânı celile nazar et

Ya rab iki kevn'den beni âri kıl
 Giydir bana tâcı fakrını âli kıl
 Bezminde beni mahremi râzın eyle
 O yol ki yolun değil beni hâli kıl

Gel ey nigâr ki sensin bu yerde câni sema'
 Bulur seninle taravet bu bositâni sema'
 Güneş ziyasını senden alır da nûr saçar
 Tutar senin nice bin zühreni o âsümâni sema'

İKİNCİ SELÂM

Bizim sultâna vakta ki kul olsan
 Cihan giryende olsa sen gülersin
 Eger etrâfı âlem pür gam olsa
 Sen elbet hurremü ferhunde ter sin
 Ver aşkı Şemsi Tebrizî için mey
 Ki sen milki hudâda müstakarsın

[1] Beyatî âyini'nin bu manzum tercümesi (*Menâkıbı Sipehsâlar*)'ın fazıl mütercimi ve (*Mesnevî Şerif*) şairini Ahmet Avni Bey kardeşimizin eseridir.

ISTANBUL
KONSERVATUVARI

NEŞRİYATI

TÜRK MUSİKİSİ KLASİKLERİNDEN

Yedinci cilt

Mevlevî Âyinleri

II

Ali Rifat, Rauf Yekta, Zekâizade Ahmet ve Dr. Suphî Beylerden müteşekkil Konservatuvar « Tasnif ve Tesbit Heyeti » tarafından notaya alınmış tarihî Kıymeti haiz üç MEVLEVÎ ÂYİNİ ile bu eserler hakkında Heyetin reisi Rauf Yekta Beyin tetkikatından bâhis bir mukaddemesini havidir.

HER HAKKI MAHFUZDUR.

ISTANBUL

Haşım Matbaası

1934

Kemal BATANAY
Naime BATANAY

Mevlevî Âyinleri

IV

BEYATÎ MAKAMINDA